

El tratamiento de los anglicismos en traducción audiovisual: una comparación entre el español y el italiano

*Dealing with Anglicisms in audiovisual translation:
a comparison between Spanish and Italian*

Giuseppe Trovato

Giuseppe Trovato

Università Ca' Foscari Venezia

Giuseppe Trovato es Profesor Titular en el área de lingüística española y traducción en el Departamento de Estudios Lingüísticos y Culturales Comparados de la Universidad Ca' Foscari Venecia.

Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Bolonia, Giuseppe Trovato es doctor internacional (Doctor Europaeus) por la Escuela Internacional de Doctorado de la Universidad de Murcia con una Tesis sobre mediación lingüística entre lenguas afines (español-italiano) y Premio Extraordinario de Doctorado 2016. Una parte de su Tesis doctoral se publicó en la colección de ArcoLibros dirigida por Moreno Fernández (Cuadernos de Didáctica de ELE): *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE* (2016).

Cuenta con varios títulos de máster universitario y de posgrado en didáctica de la lengua española y mediación lingüística. Ha participado en numerosos cursos y seminarios de formación organizados por el Instituto Cervantes (Roma, Nápoles y Palermo) así como en congresos nacionales e internacionales sobre lengua española y traducción, también en calidad de ponente invitado. Está acreditado como examinador DELE (*Diplomas de Español Lengua Extranjera*).

Participa regularmente en las actividades de grupos de investigación internacionales (Universidades de Málaga, La Coruña, Alicante, Valladolid) en el marco de la lengua española y la traducción y también en proyectos de innovación docente. Colabora con revistas nacionales e internacionales como miembro del comité científico / editorial y como evaluador de artículos.

C.e.: giuseppe.trovato@unive.it

Recibido el 06/01/2025 - Aceptado el 27/01/2025

Glosas - Volumen 10, Número 8, Marzo 2025, E-ISSN 2327-7181

Resumen

El presente artículo tiene como objetivo el tratamiento de los anglicismos en el campo de la traducción audiovisual y, más concretamente, en la subtitulación. Tras enmarcar brevemente desde un punto de vista teórico el complejo e interesante fenómeno de los anglicismos en relación, entre otras cosas, con el inglés como lengua franca, nos proponemos observar cómo se lleva a la práctica en un contexto concreto como el de la traducción audiovisual. Para nuestros propósitos, hemos seleccionado una reciente serie televisiva española producida y distribuida por Netflix: *Machos Alfa* (2022). A raíz del proceso de transcripción de los subtítulos, tanto de la versión original española como de la versión italiana, se han identificado todos los casos de adopción de anglicismos. A continuación, se ha observado el tratamiento de dichos anglicismos, tanto en español peninsular como en italiano, con el fin de analizar las diferencias de uso y frecuencia en estos dos idiomas tradicionalmente clasificados como afines. En las conclusiones, se ofrecen unas valoraciones iniciales que permiten sentar las bases para seguir investigando.

Palabras claves

Traducción audiovisual, subtitulación, anglicismos, lenguas afines (español-italiano)

Abstract

The aim of this paper is to deal with *Anglicisms* (English loans) in the field of audiovisual translation and, more specifically, in subtitling. After briefly framing from a theoretical point of view the complex and interesting phenomenon of Anglicisms in relation, among other things, to English as a lingua franca, we intend to observe how it is put into practice in the context of audiovisual translation. For our research purposes, we have selected a recent Spanish television series produced and distributed by Netflix: *Machos Alfa* (2022). Following the process of transcribing the subtitles of both the original Spanish version and the Italian version, all cases in which Anglicisms have been adopted, have then been identified. Subsequently, the analysis of these anglicisms, both in Spanish and Italian, has been carried out in order to analyse the differences in usage and frequency in these two cognate languages. In the conclusions, some initial considerations are offered to lay the foundations for further research.

Keywords

Audiovisual translation, subtitling, Anglicisms, cognate languages (Spanish-Italian)

Introducción

La traducción audiovisual es hoy en día un campo de estudio especialmente desarrollado, que se presta a ser indagado bajo diferentes perspectivas de análisis, no solo multimodal, sino también lingüística. Los productos audiovisuales que se pueden consumir hoy en día gracias a la difusión de plataformas en *streaming*, como Netflix o Amazon Prime son el fiel reflejo de las tendencias lingüísticas que se están asentando cada vez más en el panorama de la comunicación internacional gracias a las redes sociales. En este marco juega un papel destacado la lengua inglesa, concebida como lengua de proyección internacional presente en la mayoría de las dimensiones y actividades humanas. Nuestras comunicaciones cotidianas, ya sean escritas como orales, cuentan con términos y expresiones de origen anglosajón. A este fenómeno se le conoce generalmente como anglicismos. En el presente artículo, nos proponemos realizar una primera aproximación al tratamiento de los anglicismos en el campo de la traducción audiovisual, más concretamente, en la subtitulación. Nuestro interés radica en observar cómo dos lenguas histórica y tipológicamente emparentadas (español e italiano) se comportan ante el uso de los mencionados anglicismos en sendas producciones lingüísticas y discursivas. Para nuestros propósitos de investigación, hemos elegido la primera temporada de una serie televisiva española producida y distribuida por Netflix, a saber, *Machos Alfa* (2022). Esta serie gira en torno a las vidas de cuatro hombres (Fernando Gil, Raúl Tejón, Gorka Otxoa y Fele Martínez) de más de cuarenta años que experimentan una crisis de masculinidad y afrontan el fin del patriarcado, viéndose obligados a aceptar una nueva realidad marcada por una sociedad más igualitaria. Esta serie televisiva cuenta con una presencia destacada de anglicismos, lo cual nos ha llevado a considerarla como un caso de estudio, cuyos resultados presentamos en este artículo desde una perspectiva cualitativa. Tras llevar a cabo el proceso de transcripción de los subtítulos de la versión original española y, a continuación de la italiana, nos hemos detenido a localizar todos los casos de anglicismos, para luego examinar qué técnicas y estrategias han sido empleadas en el tratamiento traductológico de ambas versiones.

Breves notas sobre el concepto de anglicismo¹

La influencia del inglés concebido como lengua franca con una clara proyección internacional ha venido afianzándose cada vez más en el panorama de las tendencias lingüísticas actuales, gracias, entre otras cosas, a las redes sociales. De ahí que se pueda afirmar que el inglés se configure en buena medida como un modelo que otras lenguas siguen para articularse en el plano discursivo. Baste con pensar en campos semánticos como el de los deportes, la ciencia, la tecnología, la publicidad o el ámbito de las organizaciones internacionales. En todos estos ámbitos la influencia anglosajona es muy marcada y se concreta mediante el uso de préstamos lingüísticos que se conocen con la etiqueta terminológica de anglicismo(s). La adopción de un préstamo lingüístico se justifica a raíz del contacto entre dos idiomas debido a factores de carácter extralingüístico como por ejemplo los fenómenos políticos o migratorios, la cercanía territorial, los contactos culturales y económicos. Sin entrar en mayores detalles acerca de la evidente influencia que ejerce la lengua inglesa en numerosos ámbitos, es plausible justificarla por el prestigio de Reino Unido a lo largo de la historia y de Estados Unidos después de la Segunda Guerra Mundial.

Ahora bien, los préstamos –concebidos como elementos léxicos que una lengua toma de otra–, especialmente los no adaptados a las convenciones lingüísticas y estilísticas de la lengua de llegada, han recibido varias denominaciones. Por ejemplo, en español se habla de extranjerismos, barbarismos, xenismos o calcos. En lengua italiana, en cambio, se habla de *forestierismi*, *barbarismi*, *esotismi*. Haspelmath (2009) observa que los préstamos son susceptibles de acarrear tres diferentes fenómenos: la incorporación en la lengua receptora, la convivencia con la lengua receptora y la sustitución. En este último caso, se adopta el préstamo para sustituir un término o expresión de la lengua receptora que por varias razones ha caído en desuso.

Hoy en día, es posible afirmar que los anglicismos forman parte de las producciones lingüísticas diarias de la población joven, por ser la que más usa las redes sociales, y de grupos de profesionales en ámbitos como el empresarial, bancario o de marketing.

1 Dada la complejidad y amplitud de la temática abordada, nos urge aclarar que en este apartado solo ofreceremos algunas pinceladas acerca del fenómeno de los anglicismos. Una disertación exhaustiva sobre su origen y evolución desde el punto de vista lingüístico merecería un estudio pormenorizado aparte que excede los objetivos del presente artículo. En la bibliografía final se ofrecen las referencias más destacadas.

Una definición atinada de anglicismo la ofrece Görlach (2002): “una palabra o una expresión idiomática que se puede reconocer como inglesa por su forma (ortografía, pronunciación, morfología o al menos una de las tres) y es aceptada como lema en el diccionario de la lengua receptora”. No obstante, cabe destacar que la actitud de la RAE (Real Academia Española) siempre se ha orientado hacia cierta resistencia frente a palabras o expresiones de origen anglosajón, como señalaba entre otros, Rodríguez González en un estudio que se remonta al año 2002. Sin embargo, la situación ha evolucionado notablemente y hoy en día, los anglicismos están mucho más aceptados en el español contemporáneo, ya que muchos de ellos se han convertido en partes integrales de la lengua, como apunta el mismo autor en un volumen de reciente publicación (Rodríguez González, 2023). Moreno Fernández y Otero Roth (2016) señalan que el papel del inglés como lengua con una gran proyección internacional ha llevado a fenómenos de interferencias al entrar en contacto con otros idiomas. Los autores mencionan, entre otros, los préstamos, los calcos sintácticos y semánticos y las creaciones híbridas. Al hilo de lo anterior, cabe recordar que con motivo de la presentación de la primera actualización del Diccionario de la Lengua Española (DLE) en su 23ª edición, el director de la institución argumentó que la Academia no excluye la incorporación de extranjerismos a la lengua. Sin embargo, pretende evitar que el inglés se use en exceso en contextos donde no es necesario. La RAE ha intervenido en varios medios y plataformas con el fin de reiterar esta opinión acerca de los anglicismos y transmitir la idea de que su uso incontrolado puede constituir más un obstáculo que una ventaja para los hispanohablantes.

De todas maneras, es interesante destacar que el español sigue siendo más reacio a la incorporación de extranjerismos dentro de su patrimonio léxico, frente a otras lenguas incluso tipológicamente afines, como es el caso del italiano. A este respecto Furiassi, Pulcini y Rodríguez González (2012) plantean que el italiano siempre ha sido más receptivo a la incorporación de préstamos ingleses con respecto al español. Aun así, en los últimos tiempos se ha venido observando un uso cada vez más frecuente de anglicismos crudos en la prensa española.

Ahora bien, la diferencia principal entre el español y el italiano radica en la actitud que ambas lenguas adoptan hacia su materialización concreta en la lengua. Dicho en otros términos, el español siempre ha sido más proclive a adaptar ya sea fonética u ortográficamente los anglicismos. Por su parte, el italiano ha acogido estos términos de forma más natural e inmediata. En este escenario, sigue produciéndose cierta

discrepancia entre las dos lenguas en cuanto a palabras o expresiones de uso común:

Tabla 1
Comparación entre español e italiano en el uso de anglicismos

Italiano	Español
<i>Hamburger</i>	Hamburguesa
Prendere un <i>drink</i>	Tomar una copa
<i>Self-service</i>	Autoservicio
<i>Fare shopping</i>	Ir de compras
<i>Pop-corn</i>	Palomitas
<i>Jeans</i>	Vaqueros
<i>Baby-sitter</i>	Niñera / canguro
<i>Standard</i>	Estándar
<i>Prime time</i>	Horario estelar
<i>Cast</i>	Reparto
<i>Overdose</i>	Sobredosis
<i>Visiting professor</i>	Profesor visitante
<i>Fiction</i>	Ficción
<i>Blackout</i>	Apagón
<i>Exit poll</i>	A pie de urna
<i>Antitrust</i>	Antimonopolio
<i>Agenzie di rating</i>	Agencias de clasificación
<i>Privacy</i>	Privacidad
<i>Leadership</i>	Liderazgo

La lista presentada como botón de muestra podría continuar, pero a lo que apuntamos es a la evidente tendencia del español hacia la adaptación frente al italiano.

Al hilo de las reflexiones anteriores, nos hemos inclinado por analizar esta temática desde un prisma comparativo. En el ámbito de las dos lenguas objeto de nuestro interés investigador, se han llevado a cabo estudios que abordan esta cuestión desde diferentes perspectivas: normativo (Bermejo Calleja, 2014); contrastivo (Calvi, 1998); en la didáctica de la traducción (Tonin, 2005); en las lenguas de especialidad (Carreras i Goicoechea, 2002); en la interpretación simultánea (Bertozzi, 2019). Asimismo, resultan dignos de mención los trabajos de Gabriele Valle (2013, 2016), donde se realiza una comparación entre el italiano y el español en el tratamiento de los anglicismos y se adopta el modelo del español para traducir los anglicismos al italiano. Por nuestra parte, queremos aportar nuestro grano de arena indagando en el tema desde el terreno de la traducción audiovisual, pues no nos consta que a día de hoy se hayan realizado estudios sobre el tratamiento de los anglicismos en la pareja de lenguas español-italiano en esta modalidad de traducción².

Clasificación de los anglicismos

Si bien existen varias taxonomías que se plantean clasificar con rigor los diferentes tipos de anglicismos, a efectos de nuestro trabajo, nos hemos decantado por la clasificación de Lorenzo Criado (1996), quien aborda la temática desde una perspectiva integradora, ya que permite observar cómo las palabras de origen inglés se integran o permanecen en la lengua de llegada. Dicha taxonomía será útil para clasificar los anglicismos identificados en la serie televisiva *Machos Alfa*.

A continuación, presentamos la mencionada clasificación acompañada de ejemplos aclaratorios:

² Existe un interesante artículo escrito por Frederic Chaume Varela y Cristina García de Toro en 2001 en el que se aborda el tema de los anglicismos en el doblaje en España.

Tabla 2
Clasificación de los anglicismos (Lorenzo Criado, 1996)

Tipo de anglicismo	Explicación	Ejemplos
Anglicismos crudos (préstamos)	Palabras que no se han adaptado al español	<i>hall, hobby, golf, brunch, gentleman</i>
Anglicismos en aclimatación	Términos adaptados a través del proceso de naturalización	folclore (de <i>folklore</i>)
Anglicismos asimilados	Términos que se han integrado completamente en español	interviú, tenis, suéter, túnel
Anglicismos híbridos	Combinación de una palabra inglesa con elementos de la lengua receptora	stalkear, chatear, textear
Calcos	Traducciones literales del inglés	trabajar duro, rascacielos, perrito caliente
Anglicismos semánticos	Palabras que han adquirido nuevos significados en español bajo la influencia del inglés	considerar (por pensar), asumir (por suponer), doméstico (por nacional)

Muestras del estudio comparativo de tipo cualitativo

Como mencionamos en la introducción, con el fin de localizar los anglicismos y su tratamiento, tanto en español como en italiano, en el ámbito de la traducción audiovisual, la primera etapa ha sido llevar a cabo las transcripciones de los subtítulos de la versión española y, a renglón seguido, de la versión italiana. Tras esta primera fase, ha sido posible realizar el cotejo interlingüístico de ambas versiones e identificar el tratamiento de los anglicismos en español e italiano. Sin ánimo de ser exhaustivos, vamos a presentar los resultados principales que hemos sistematizado atendiendo a una perspectiva cualitativa³.

³ En el presente artículo, no es nuestra intención realizar un análisis cuantitativo. El objetivo de esta primera investigación es el de observar a grandes rasgos qué tendencias generales se producen en el tratamiento de los anglicismos en español e italiano en el marco de la traducción audiovisual.

Tabla 3
Ejemplos de anglicismos identificados en la serie Machos Alfa

Anglicismo en español	Tipo de anglicismo	Término en italiano	Término original en inglés	Contexto de uso
<i>Anti-aging</i>	anglicismo crudo	<i>Anti-età</i>	<i>Anti-aging</i>	Belleza y salud
<i>Bonus</i>	anglicismo crudo	<i>Bonus</i>	<i>Bonus</i>	Economía y márketing
<i>Coach</i>	anglicismo crudo	<i>Coach</i>	<i>Coach</i>	Deporte
<i>Community manager</i>	anglicismo crudo	<i>Community manager</i>	<i>Community manager</i>	Redes sociales
<i>Creadora de contenido</i>	calco	<i>Content creator</i>	<i>Content creator</i>	Redes sociales
<i>Dron</i>	anglicismo en aclimatación	<i>Drone</i>	<i>Drone</i>	Tecnología e informática
<i>Feminwashing</i>	anglicismo en aclimatación	<i>Femwashing</i>	<i>Femwashing</i>	Economía y márketing
<i>Followers</i>	anglicismo crudo	<i>Followers</i>	<i>Followers</i>	Redes sociales
<i>Ghosting</i>	anglicismo crudo	<i>Ghostare</i>	<i>Ghosting</i>	Ocio
<i>Healthy</i>	anglicismo crudo	<i>Salutare</i>	<i>Healthy</i>	Belleza y salud
<i>Influencer</i>	anglicismo crudo	<i>Influencer</i>	<i>Influencer</i>	Redes sociales
<i>Líder</i>	anglicismo en aclimatación	<i>Leader</i>	<i>Leader</i>	Economía y márketing
<i>Lifestyle</i>	anglicismo crudo	<i>Stile di vita</i>	<i>Lifestyle</i>	Belleza y salud

<i>Like</i>	anglicismo crudo	<i>Like</i>	<i>Like</i>	Redes sociales
<i>Low cost</i>	anglicismo crudo	<i>Low cost</i>	<i>Low cost</i>	Economía y márketing
<i>Match</i>	anglicismo crudo	<i>Match</i>	<i>Match</i>	Ocio
<i>Newsletter</i>	anglicismo crudo	<i>Newsletter</i>	<i>Newsletter</i>	Redes sociales
<i>Pendrive</i>	anglicismo crudo	<i>Chiavetta USB</i>	<i>Pendrive</i>	Tecnología e informática
<i>Podcast</i>	anglicismo crudo	<i>Podcast</i>	<i>Podcast</i>	Redes sociales
<i>Post</i>	anglicismo crudo	<i>Post</i>	<i>Post</i>	Redes sociales
<i>Personal trainer</i>	anglicismo crudo	<i>Personal trainer</i>	<i>Personal trainer</i>	Deporte
<i>Reality</i>	anglicismo crudo	<i>Reality</i>	<i>Reality</i>	Redes sociales
<i>Shippear</i>	anglicismo híbrido	<i>Shippare</i>	<i>Ship</i>	Redes sociales
<i>Spoiler</i>	anglicismo crudo	<i>Spoiler</i>	<i>Spoiler</i>	Ocio
<i>Story</i>	anglicismo crudo	<i>Story</i>	<i>Story</i>	Redes sociales
<i>Streaming</i>	anglicismo crudo	<i>Streaming</i>	<i>Streaming</i>	Redes sociales

Comentario

En la serie objeto de estudio se ha observado una presencia destacable de palabras y expresiones procedentes del inglés, de ahí que se haya tomado como punto de referencia para el presente estudio. Dicha presencia de anglicismos podría configurarse como el reflejo de las tendencias lingüísticas actuales, muy influenciadas por el lenguaje utilizado en las redes sociales y también en otros ámbitos de la vida cotidiana como el deporte, el ocio y tiempo libre, la tecnología y la informática, la economía y el marketing.

Como se ha apreciado a lo largo del análisis de los subtítulos, muchos de estos anglicismos se mantienen con frecuencia sin alteraciones, tanto en español como en italiano, como en los siguientes casos: *like*, *MILF*, *crossfit*, *online*, *Tinder*, *match*, *community manager*, *follower*, *influencer*, *lifestyle*, *mindfulness*, *YOLO*. Se trata, en concreto, de préstamos puros. Sin embargo, también se han localizado préstamos naturalizados como “máster” (*master*) y “selfi” (*selfie*). Sin embargo, la casuística estudiada ha permitido apreciar la presencia de términos traducidos literalmente a través del calco, y quizás de manera poco eficaz: “feminiwashing” (*ripulita femminista / purplewashing*) y “hacer luz de gas” (*gaslighting*). Entre las técnicas de traducción más comúnmente adoptadas, hemos identificado el equivalente acuñado (Hurtado Albir, 2011: 263), como señala la presencia de “gym” (*gimnasio / palestra*), “viralizar” (*diventare virale*) y “creadora de contenido” (*creatrice di contenuti*), así como la adaptación de elementos onomatopéyicos, con “guau” (*wow*) y “tachán” (*ta-da*).

Uno de los aspectos que más llaman la atención es el predominio de los anglicismos crudos, como por ejemplo: *coach*, *influencer* o *low cost*. Estos términos se mantienen inalterados tanto en español como en italiano, lo que refleja una aceptación generalizada del inglés en ámbitos como el deporte, las redes sociales y el *márketing*. Se puede notar que en estos casos no se despliega un esfuerzo por crear equivalentes en las lenguas receptoras, ya que el uso del término original en inglés añade una connotación de globalidad y modernidad que difícilmente se podría transmitir mediante una traducción directa. El hecho de que tanto en español como en italiano se empleen términos sin modificaciones apunta que el inglés se percibe como una lengua de comunicación internacional en estos sectores, y que su adopción no plantea un problema de índole cultural o lingüística relevante.

En otros casos, como *anti-aging*, el término inglés se mantiene también en los dos idiomas, si bien en italiano se observa una mayor tendencia a la aclimatación de algunos términos, como ocurre con *anti-età* para referirse al mismo concepto. Este ejemplo pone de relieve que a pesar de que el inglés sigue siendo una lengua dominante, el italiano acomete una adaptación con el objetivo de mantener cierta familiaridad en el seno de su sistema lingüístico, mientras que el español se inclina por mantener el anglicismo sin cambios. Este contraste acentúa una diferencia interesante en el grado de integración de los anglicismos. En el caso del español se adoptan de manera más directa. El italiano, por su parte, tiende en algunos casos a buscar una mayor adaptación dentro de su patrimonio léxico.

El fenómeno de los calcos también es destacable en la incorporación de términos de origen anglosajón. Un ejemplo que encontramos en la tabla arriba propuesta es “creadora de contenido”, que en español es una traducción literal a partir del inglés *content creator*. En italiano, sin embargo, este proceso de calco no es tan frecuente, y se opta por mantener el término inglés en su forma original. Este fenómeno pone de manifiesto la adopción de estrategias diferentes en las dos lenguas: mientras que en español se tiende en algunos casos a buscar una traducción equivalente, en italiano el término original inglés suele conservarse para corroborar la idea de pertenencia a una dimensión internacional. En este contexto, en sectores como el *márketing* digital y las redes sociales, donde el inglés es predominante, el italiano se muestra más receptivo a la incorporación de los términos originales, sin llevar a cabo un proceso de traducción.

Por otra parte, los anglicismos híbridos como *shippear* en español y *shippare* en italiano, son una señal clara de que los hablantes de ambos idiomas han empezado a adquirir hábitos comunicativos muy relacionados con la terminología inglesa y los integran con naturalidad en las estructuras gramaticales de los dos idiomas. Este fenómeno refleja un proceso de naturalización del anglicismo, en el que el verbo inglés *to ship* se adapta usando las desinencias verbales del español e italiano, lo que posibilita su uso de manera más orgánica en los intercambios dialógicos diarios. Este tipo de adaptación apunta a una tendencia cada vez más acuciante a incorporar términos ingleses dentro de los patrones morfológicos de las lenguas receptoras, especialmente en el ámbito coloquial. En efecto, los personajes de *Machos Alfa* utilizan los anglicismos como parte de su léxico cotidiano, lo que subraya que el lenguaje adoptado en los medios de comunicación se amolda a las circunstancias de la vida moderna. A diferencia de lo que podría ocurrir en situaciones más formales, la adopción de anglicismos en este contexto no solo es aceptada, sino que parece ser la tónica, corroborando la idea de que expresarse con términos o expresiones en inglés es sinónimo de estar al día con las tendencias actuales.

Reflexiones finales

En el presente artículo, se ha planteado una primera aproximación al estudio y tratamiento de los anglicismos en la traducción audiovisual y, más en concreto, en la subtitulación en el marco de la combinación de lenguas español-italiano. Tratándose de dos lenguas tradicionalmente clasificadas como lenguas afines, nuestro interés se ha dirigido a observar si los dos idiomas adoptan actitudes análogas o diferentes a la hora de incorporar a su caudal léxico términos y expresiones de origen anglosajón.

En términos generales y a partir de este estudio con carácter puramente cualitativo y exploratorio, se han identificado tendencias bastante análogas entre los dos idiomas. De hecho, la mayoría de los anglicismos presentes en el producto audiovisual analizado no se ha traducido, conservándose su forma original en lengua inglesa. Esto puede deberse, en buena medida, a que en contextos relacionados con la tecnología y las redes sociales el inglés se percibe como un idioma con carácter de lengua franca y, por ende, global. Podríamos, por lo tanto, apuntar que tanto el español como el italiano, al ser lenguas de origen latino, se enfrentan al fenómeno de los anglicismos de manera similar. De todos modos, un análisis más pormenorizado ha permitido identificar algunas diferencias en el plano de la adaptación y del contexto de uso. En este sentido, la lengua española presenta una tendencia más acusada a traducir o bien adaptar el anglicismo, frente al italiano que lo recibe con más facilidad. Buena prueba de ello es el ejemplo de *content creator* que permanece inalterado en italiano, mientras que en español se traslada como “creadora de contenido”.

A partir de la breve panorámica cualitativa que hemos proporcionado en este artículo, se puede concluir que en ambas lenguas los anglicismos quedan aceptados e incorporados. Sin embargo, el italiano adopta una actitud más fluida frente al español que tiende a llevar a cabo un proceso de adaptación más riguroso de los anglicismos.

Ahora bien, consideramos importante señalar que es imposible llegar a conclusiones definitivas sobre la cuestión abordada, ya que el corpus utilizado no se puede considerar representativo. De hecho, no es en absoluto el objetivo del presente artículo. Para llegar a resultados más concluyentes, sería conveniente ampliar significativamente el corpus con el fin de observar las tendencias que hemos expuesto en este artículo y, si procede, confirmarlas o refutarlas. Además, cabría tener en cuenta que con mucha probabilidad los anglicismos reciben un tratamiento diferente en productos audiovisuales realizados para un público hispanohablante

de procedencia latinoamericana, ya que la proximidad geográfica con Estados Unidos haría que el tratamiento de los anglicismos adquiriera características diferentes con respecto a la variante peninsular, sin mencionar el conocido fenómeno del *espanglish*⁴, modalidad de habla en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.

Para terminar, creemos que profundizar en el tratamiento de los anglicismos en el campo de la traducción audiovisual –en la subtitulación en particular– entre lenguas afines puede perfilarse como un ámbito de interés científico interesante y fértil que puede contribuir a la investigación no solo de tipo traductológico sino también de carácter lingüístico, abriendo canales de comunicación con la pragmática, la sociolingüística y las lenguas de especialidad.

4 Para contar con una disertación pormenorizada acerca del *espanglish* y de sus rasgos distintivos, remitimos al volumen exhaustivo de Silvia Betti (2008).

Referencias bibliográficas

Bermejo Calleja, Felisa. "La norma en la lematización de anglicismos con doble grafía". *Observing Norm, Observing Usage. Lexis in Dictionaries and in the Media*, editado por Alessandra Molino y Serenella Zanotti, Peter Lang, 2014, p. 145-160.

Bertozzi, Michela. "Un intruso en la cabina: los retos del anglicismo en la interpretación entre italiano y español". *inTRAlinea*, 2019, vol. 21, págs. 1-10.

Betti, Silvia. *El Spanglish. ¿Medio eficaz de comunicación?*. Pitagora, 2008.

Calvi, Maria Vittoria. "Notas sobre la adopción de anglicismos en español y en italiano". *Lingüística Española Actual*, 1998, XX, 1, págs. 29-39.

Carreras i Goicoechea, Maria. "Anglicismo y lenguas de especialización: los prefijos de intensificación en italiano, catalán y español". *L'inglese e le altre lingue europee*, ed. Félix San Vicente, Clueb, 2002, págs. 93-114.

Chaume Varela, Frederic y Cristina García de Toro. "El doblaje en España: anglicismos frecuentes en la traducción de textos audiovisuales". *Rivista Internazionale di tecnica della traduzione*, 2001, vol. 6, págs. 119-137.

Furiassi, Cristiano, Pulcini, Virginia y Félix Rodríguez González (Eds.). *The lexical influence of English on European languages: From words to phraseology in TheAnglicization of European Lexis*, John Benjamins, 2012, págs. 1-26.

Görlach, Manfred. *English in Europe*. Oxford University Press, 2002.

Haspelmath Martin. "Lexical borrowing: Concepts and issues". *Loanwords in the World's Languages: A comparative Handbook*, Mouton de Gruiter, 2009, págs. 35-54.

Haugen, Einar. "The analysis of linguistic borrowing". *Language*, 1950, 26(2), págs. 210-231.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Cátedra, 2011.

Lorenzo Criado, Emilio. *Anglicismos hispánicos*. Gredos, 1996.

Moreno Fernández, Francisco y Jaime Otero Roth. *Atlas de la lengua española en el mundo - 3ª ed. ampliada y actualizada*, Ariel y Fundación Telefónica, 2016.

Rodríguez González, Félix. "Spanish". *English in Europe*, editado por Manfred

Görlach, Oxford University Press, 2002, págs. 128- 150.

---. *Anglicismos en el español contemporáneo. Una visión panorámica*. Peter Lang, 2023.

Tonin, Raffaella. "Veo veo... ¿qué ves?: Anglicismos por doquier... en la didáctica de la traducción". *Interlingüística*, 2005, vol. 15, No. 2, págs. 1329-1338.

Valle, Gabriele. "L'esempio Della Sorella Minore. Sulla Questione Degli Anglicismi: L'italiano e Lo Spagnolo a Confronto". *Studium. Saperi e Pratiche Della Speranza Tra Teologia e Filosofia*, 2013, vol. 5, págs. 742-767.

Valle, Gabriele. *Italiano urgente. 500 anglicismi tradotti in italiano sul modello dello spagnolo*. Reverdito, 2016.